

俯拾「國語日報辭典」的微疵

胡基峻

在聲勢浩大的廣告攻勢之下，加上「國語日報」二十多年來信譽的支持，評者在預約期間就成了「國語日報辭典」（下文簡稱「辭典」）的準讀者。

「辭典」到手之後，信手翻閱，發現它不僅沒有它的彩印海報上列舉的那麼多好處，缺點倒俯拾即是。茲就所見，略舉數端，以見一斑。

※ ※ ※

「辭典」一翻開，首先映入眼簾的是排印的惡劣，至少有左列諸缺點：

一、印刷模糊的字幾乎無頁無之，六號字不清楚者多得不勝枚舉，連三號字也有不少出現黑團的。

二、單字與詞僅一號之差，詞旁加上注音符號，

大小幾乎與單字相同，居然齊頭排列，令人無法對字與詞一目瞭然。即使爲了節省篇幅而作齊頭排列，編者至少也該採用其他設計——例如：單字用陰文——來改善這種混沌狀態。

三、切割拼湊的鉛字，字體醜陋。報紙上出現這種醜陋的字體，讀者會原諒的；但它們出現在辭典上——即使是報館編的辭典，也不好向讀者交代，更何況它的編印過程費了「四年又十一個月」。

四、仍有誤置。例如：五三三頁第三欄最後一行誤「按」爲「接」；一九一頁誤「U」爲「W」。至於英文夾注中把該大寫的弄成小寫，該小寫的弄成大寫，更是所在多有。儘管何容老先生聲明「相信錯誤

仍然不能完全除盡」，但這不足為印刷錯誤辯護。夏承楹先生十年前的私人著作幾乎都敢向讀者保證無錯，如今他領導的國語日報編的「辭典」居然有這麼多錯誤，怎能逃避得了粗編濫印之嫌！

※ ※ ※

收字收詞的標準，的確不易訂定，但總得勉強訂一個。標準一旦訂定之後，就必須遵守。這本「辭典」的收錄標準是「現代日常用語」，並以收入「迷你」、「臭美」、「樂普」等口語語詞為諸大特色之一。但是，它給評者的印象却是不太有標準。

例一：

「詞典」中有「水星」、「金星」、「地球」、「火星」、「土星」、「天王星」、「海王星」和「冥王星」等條，但無「木星」和「小行星」，也沒有「九大行星」、「大行星」、「太陽系」等條。難道因為木星太大了，或小行星太小了？這成什麼「標準」！

例二：

英國的貨幣單位有「金鎊」、「先令」和「便士」等，但「辭典」中沒有「便士」。即使以英國的現

行單位為準，捨棄的應該是「先令」，而不是「便士」。編者究竟根據什麼標準作這樣的取舍？

此外，英文夾注的取舍也漫無標準。譯音的詞的確以註明原文更為明確，但「加倫」卻沒註。譯義的詞該不該註原文，有爭論的餘地，但像上文所提的大行星中，「天王星」註了原文（有二錯），而「海王星」和「冥王星」卻沒有註。既非音譯的「瘧疾」也要加上英文，就令人費解了。

※ ※ ※

「辭典」的編者雖然沒有把「襪」解釋成「足衣」或「腳上的衣服」，但在解釋其他詞時，却常常不太用心或不太「用力」，有些甚至是從坊間不太高明的小詞典上抄來充數的。例如：

一、把「要塞」解釋為「國防、軍事上險要的地方」，又把「要隘」解釋成「要塞」，「險要」解釋成「地勢險阻而重要的地點」。稍微對要塞有點常識的人，都會知道這些解釋之不當。

二、把「流域」解釋為「江河所經過的區域」。長江經過的九個省中並無陝西，但秦嶺山脊分水嶺以南的漢中一帶却屬長江流域。這種解釋比「足衣」還

差一等。

三、把「閏月」注釋作「陰曆以月球繞地球一周作一個月，小月二十九天，大月三十天，一年十二個月，全年三百五十四日或三百五十五日。每年比回歸曆差十天二十一小時，所以每三年有一個閏月，五年兩閏，十九年七閏。」對於不知道什麼是閏月的讀者，看了這種注釋可能還是不知道，因為它說得不清楚；對於已知什麼是閏月的讀者，看了可能加深誤解，因為它不正確。它把不正確的「三年一閏、五年二閏、十九年七閏」等傳統道聽途說當知識，讀者怎不上當！

四、「節氣」注釋爲「也作『節序』。時節跟氣候。一年分二十四個節氣：立春，雨水，驚蟄，春分，清明，穀雨，立夏，小滿，芒種，夏至，小暑，大暑，立秋，處暑，白露，秋分，寒露，霜降，立冬，小雪，大雪，冬至，小寒，大寒。」將「節氣」釋爲「時節跟氣候」，真是笑話。這種注釋法（「辭典」中屢見不鮮）跟讀偏傍有異曲同工之妙，不料竟出現於權威的國語日報所編的「辭典」上。如果編者真的「盡量」注釋得「具體明晰」，那麼，他們的「量」

太少了，讀者需要正確地知道得更多一些。

※ ※ ※

在釋文中的詞多有引號，這是「辭典」的優點之一。但釋文中的單字却没有引號，又不用異體鉛字排印，在今天來說就不能不算缺點。時至今日，我們已知語言中的提涉 (Mention) 和使用 (Use)——前者像「辭典」五一〇頁中的「鬧字輕讀」的「鬧」字，須加引號，或用異體字排印；後者像同頁例句「那天晚會上有什麼熱鬧兒嗎？」中的「熱鬧兒」，不必加引號——有分辨清楚的必要。從「辭典」釋文中沒有將下引號和下括號排在行首這一事實看來，如果編者把提涉和使用分清楚了，印刷人員似乎有充分的能力正確地排印出來。

※ ※ ※

以國語日報之大，人才之衆，財力物力之厚，連總校閱何容先生在內，才動員了十二員先生小姐，顯然沒有做到人盡其才。因此，儘管費了不算短的「四年又十一個月，才把工作完成」，但是，做得很草率，太不够理想。正因為它是「由國語日報編印的」，它才令人失望。雖然它在內容方面並不比市面許多中

文辭典更差，但與其說是國語日報的成就，還不如說它是「敗筆」。

身爲讀者之一，評者鄭重籲請國語日報早日作修訂再版的計劃，讓出現於讀者面前的「辭典」再版，真正像一本「由國語日報編印的辭典」。

年度小說選

- 32 開本，封面三色套印
- 201 五十七年短篇小說選（三版） 35元
隱地編
- 202 五十八年短篇小說選（四版） 50元
隱地編
- 203 五十九年短篇小說選（三版） 35元
隱地編
- 204 六十年短篇小說選（三版） 40元
鄭明嫻編
- 205 六十一年短篇小說選（再版） 30元
思兼編
- 206 六十二年短篇小說選（再版） 50元
林柏燕編
- 207 六十三年短篇小說選（初版） 35元
覃雲生、鄭傑光合編
- 書評書目出版社印行全省各大書店均售
直接函購九折，書評書目訂戶八折，
七冊合購二二〇元（含掛號費）

本刊過期雜誌價目表

- 第二期 一二元（原定價一〇元）
- 第四期 一二元（原定價一〇元）
- 第五期 一二元（原定價一〇元）
- 第六期 一四元（原定價一二元）
- 第七期 一五元（原定價一二元）
- 第八期 一七元（原定價一五元）
- 第九期 一七元（原定價一五元）
- 第十期 一七元（原定價一五元）
- 第十一期 一七元（原定價一五元）
- 第十二期至三三期每期二〇元

二至三三期合購（第一、三期已無存書）
優待價三三〇元

郵撥一九二七四號書評書目社（郵票通用）